

สัญญาจ้างแรงงาน

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ ณ ระหว่าง ที่อยู่ปัจจุบัน (ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "นายจ้าง") ฝ่ายหนึ่งกับ ที่อยู่ (ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง") อีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีช้อความต่อไปนี้ 1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้าง ตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในดำแหน่ง อัตราค่าจ้าง ______ ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดย ตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ _______ของเดือน 2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด _____เดือน/ปี เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่ การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำ ได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

Employment Contract កិច្ចសន្យាការងារ

-
This agreement is made on
atbetween
Address
(hereinafter referred to as the "Employer") and
កិច្ចសន្យាការងារនេះ ធ្វើនៅថ្ងៃទី
នៅវាង
មានាធ្វាន
(ហៅថា "និយោដក") និង
Address
(hereinafter referred to as the "Employee") Both part
agree on the followings:
មហ្គាជា 🚾
(ហៅថា "និយោជិក") ។ ភាគីទាំងពីរ បានឯកភាពគ្នានូចខាងក្រោ
1. Job Assignment and Wages ন্যাহ্ন্য প্রীয়াহানপ্রায়
The Employer hereby engages the Employee an
the Employee agrees to work for the Employer in the
capacity of
the rate ofper/hour/day/month.
The wage shall be paid onday of the month. និយោជកាយល់ព្រះមួននិយោជិក ហើយនិយោជិកយប់ប្រ
ធ្វើការ ឱ្យនិយាជកក្នុងអម្រាវិ
ឈ្លួល ក្នុងម៉ោងវិជ្ជវ័ឌ។ប្រាក់ឈ្លួល នឹងធ្វើការខូទា
នៅថ្ងៃទី រឿងរាល់ខែ។
2. Duration of Contract and Worksite
រយៈពេលកិច្ចសន្យា និងកន្លែងការងារ
The duration of the contract is for
month / year (s) starting from the day of arrival of the
Employee in Thailand and the worksite is at
រយៈពេលនៃកិច្ចសន្យាការងារ មានរយៈពេល
ជំនួននៃ/ឆ្នាំ រាប់បាប់ផ្តើម ពីថ្ងៃធ្វើគំណើរមកគល់ ប្រទេសថៃ ហើយមានកន្លែងការងារ នៅ
The extension of the contract shall be mutually
agreed upon between the Employer and the Employee ការបន្តកិច្ចសន្យានេះ អាចធ្វើនៅបានលុះក្រាណាកែមាន
ករាបខ្លាកប្តូលឲ្យកេនៈ កាច់ផ្លោះនៅជានយុះព្រះមានថេន ឯកភាពគ្នា វាង និយោជក និង និយាជិ។

·3. ชั่วโมงการทำงาน		
ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน		
ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน	ว ัน	
4. วันหยุด		
4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันห	ยุด ประจำ	
สัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ	วัน	
4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันห	fi a	
ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ	วัน	
4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นาย	ยจ้าง	
ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยไ	ด้รับค่าจ้าง	
เป็นเวลาวัน		
5. คำล่วงเวลาและคำจ้างในวันหยุด		
	เวลาทำงาน	
5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกิน		
5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกิน ปกตินายจ้างต้องจ่ายคำล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน		
ปกตินายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน		
·		
ปกตินายจ้างต้องจ่ายคำล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน อัตรา	ับหยุด	

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน ทำงาน วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัมที่ปลอดภัย และ ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้ ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

3. Working Hours ម៉ោងធ្វើការ
The working hours shall not exceed
hours a day,days per week. ម៉ោងធ្វើការជម្មកាមិនលើលពី ម៉ោង/វិបូ
ហើយ១សប្តាហ៍ធ្វើការ ថ្ងៃ។
4. Holiday and Leave
ផ្ទៃបុណ្យ និងផ្ទៃលប់សម្រាក
4.1 The Employer shall arrange for the
Employeeday(s) off weekly with regular pay.
និយោជក ត្រូវតែរៀបជំឱ្យនិយោជិកឈប់សម្រាប់
គឺពា ស យីក្
4.2 The Employer shall arrange for the
Employee days off per year on Thai official
holidays with regular pay.
និយោជក ត្រូវតែរៀបចំឱ្យនិយាជិកថ្លៃឈប់សម្រាប់
មួយឆ្នាំ ថ្ងៃ តាមថ្ងៃ ឈប់សម្រាកដូវការរបស់ថៃ ដោយ
ទទួលបានប្រាក់ឈ្លួលជម្នការ
4.3 Annual leave of days
shall be allowed by the Employer for the Employee when
completed one year employment with regular pay.
ថ្ងៃឈាក់មារដក្រាជាចំពោះពេល ថ្ងៃ
ត្រូវកែទទួលការអនុញ្ញាតកី និយោជក នៅពេលដែលនិយាជិកបានធ្វើ
ការគ្រប់មួយឆ្នាំ ដោយទទួលបានប្រាក់ឈ្លួលជម្មក។
5. Overtime
ថែមម៉ោង
5.1 If the Employee works more than the usual
hours on the regular working day, the Employee shall be
paid extra for overtime by the Employer at the rate of
ប្រសិនបើនិយោជិក ធ្វើការលើសពីម៉ោងធ្វើការជម្មកា
និយោជិកនឹងទទួលបានប្រាក់បន្ថែម ម៉ោងពិនិយោជកក្នុងអត្រា
1
5.2 If the Employee works on holidays, the
Employee shall be paid extra for overtime by the Employer
at the rate ofper hour/day
ប្រសិនបើនិយោជិកធ្វើការនៅថ្ងៃឈប់សម្រាក និយោជិ
កនិង ទទួលបានប្រាក់បន្ថែមម៉ោង បន្លែន ក្នុងមួយ
រម៉ាង/ថ្ងៃ។
6. Food
444

mm

The Employer shall provide to the Employee three, meals a day of working day and the food expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

និយោដក និងផ្តល់អាហារបីពេលក្នុងមួយថ្ងៃសម្រាប់ថ្ងៃធ្វើ ការជម្មកា និងការបំណប លើអាហារផ្សេង១ទៀត អាស្រ័យលើការព្រម ក្រៀងគ្នារវាងនិយោដក និងនិយោជិកា

7. Accommodation

The Employer shall provide the Employee safe and hygienic accommodation and the accommodation expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

និយោជកនឹងម្ដល់កន្លែងស្នាក់នៅជូននិយោជិក គោយសុវត្ថិភាព និងមានអនាម័យ ហើយការចំណាយលើករេស្នាក់នៅ ផ្សេង១ទៀក អាស្រ័យលើ ការក្រមព្រៀងគ្នារាងនិយោជក និង និយោជិក។

·8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาส แก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตราย เนื่องจากการทำงานและกรณี เจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้างระหว่างพักรักษาตัวและ ค่าทดแทนตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัด การศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. ค่าเดินหวง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศ ไทย รวมทั้งจัดพาหนะรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่า โดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบ สัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นความผิดของลูกจ้าง หรือบอก เลิกสัญญา

10. ช้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อพึ่ง และปฏิบัติตามกฎ ข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนใช กฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณี ไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะ ชุมบุมประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

8. Medical Treatment

In the event of the Employee's illness or accident caused by work during the period of the contract, the Employer shall both provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee, and in the meantime pay regular wage and compensation on terms not less than those stipulated by the law.

ក្នុងការណ៍និយោជិក មានជម្ងឺ ឬគ្រោះថ្នាក់ដោយសារការងារ ក្នុងកំឡុងពេលកិច្ចសន្យា ការងារ និយោជិកនឹងទទួលបានការរក្សា ព្យាបាលដោយអត្តគិតគិតថ្លៃ ហើយ ទន្ទឹមនេះ និយោជិកក៍ទទួលបាន ប្រាក់ឈ្លួល និងប្រាក់សំណងដម្មកា ដោយមិនតិចដាងច្បាប់កំណត់ នោះទេ។

In the event of death of the Employee, all expenses of managing the body will be under responsibility of the Employer.

ក្នុងការពីនិយាជិកទទួលម៉ោះភាព និយាជកថាអ្នកទទួល ខុសត្រូនាំងស្រុង ក្នុងការចាត់បែង សាកសពរបស់និយាជិក។

Travel and Transportation ការធ្វើនំណើរ និងការនឹកបញ្ញន

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

និយោជក នឹងទទួលខុសត្រូវសម្រាប់ការចំណាយលើការធ្វើ ដំណើរបស់និយាជិតមកកាន់ ប្រទេលថៃ នឹងចំណាចរកម្រាប់ការធ្វើ ដំណើរទៅកាន់កន្លែងស្នាក់នៅដែលបានរៀបចំ ទុកសម្រាប់ និយោជិក ជងដែកនិយាជកក់ត្រូវទទួលខុសត្រូវត្តងការចំណាយសម្រាប់ការធ្វើ មាតុភូមិនិវត្តន៍វិញ ក្រោយពី កិច្ចសន្យាបានបញ្ចប់ លើកលែងតែនិយោជិ កមានកំហុសអ្វីមួយឬបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារ មុនកាលកំណត់។

10. Obligation ភាគល្អកិច្ចការងារ

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

និយោជិក ក្រូវតែសោរកច្បាប់ និងបទបញ្ហាថ្ងៃក្នុង របស់ក្រុមហ៊ុន ដែល មានបែងស្របទៅកាមច្បាប់ និងគោរពកាម ទំនៀម ទំលាប់ និងប្រពៃណីរបស់ថៃ។

10.2 The Employee shall work only for the Employee's company.

និឃាជិក ក្រូវធ្វើការឡាកុមហ៊ុន ដែលខ្លួនបានជុះ កិច្ចសន្យាជាមួយ។

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

និយោជិក មិនត្រូវបន្តើកបក្សពួកប្រព្រឹក្ត់ខុសច្បាប់ ឡើយ នូបដា ការធ្វើ ការប្រឆាំង ឬបាកុកម្ម ជាដើម។

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้าง ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ใน สถานที่ปลอดภัยเมื่อเกิดวิกถุตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับ ประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไชอื่นที่มิได้ระบุในสัญญานี้ ให้เป็นไปตามกฎหมาย

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติดาม
เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อโด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน
ตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดในความ
เสียหายที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

11. Termination of the Contract ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារ

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

ក្នុងករណីនិយោជក ជាអ្នកបញ្ចប់កិច្ចសន្យា និយោជកនឹងធ្វើការជូន ជំណីងមុនរយៈពេលមួយខែងសំនិយោជក ឬត្រូវបើកប្រាក់ឈ្លួលមួយខែជំនួសការជំណឹង ឬ បើមិននូះឆ្នោះទេ ត្រូវ អនុវត្តទៅតាមប្បាប់ការងាររបស់ប្រទេសថៃ។ និយោជក ត្រូវធ្វើការ ទូនាក់ លើការជំណាយសំរាប់ការជើ្នមកក្នុងនិវត្តនាំ

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

ក្នុងអណីនិយាជិកមាអ្នកបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារ នេះ និយាជិកត្រូវជូន ដំណីងមុនរយៈពេលមួយខែមុនដល់និយាជក ហើយត្រូវទទួលខុសត្រូវលើការចំណាយផ្សេងៗ ដោយខ្លួនឯង។

12. Others ಚ್ಛಾಜ್ರ

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

ក្នុងកណ្តីមានទ្រោះមហន្តរាយកុប្បកម្ម វាយប្រហាឬ សង្គ្រាមនិយោជក និងធ្វើការដំលៀសនិយោជិកទៅកាន់ដំបន់ដែល មានសុវត្ថិភាព ហើយប្រសិនបើស្ថានភាពមាន លក្ខណៈមិនអាចបន្ត ការងារកទៅទៀតបាន និយោជកម្រូវបាត់បញ្ញូននិយោជិក ត្រឡប់ទៅ កាន់ មាកុកូមិវិញ និងទទួលវ៉ាប់រងលើការចំណាយសម្រាប់ការធ្វើ មាកុកូមិវិត្តន៍នេះផងដែរ។

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

លក្ខខណ្ឌផ្សេងៗទៀត ដែលមិនមានថែងនៅក្នុងកិច្ច សន្យា ការងារនេះ ព្រូវអនុក្តទៅកាមច្បាប់ដែលមានស្រាប់។

12.3 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the employee.

ក្នុងការពីនិយាជក មិនបានអនុវក្កទៅតាមលក្ខខណ្ឌ ដែលបានឯកភាព គ្នានៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារនេះ និយោជកនឹងទទួល ខុសត្រូវទាំងស្រុង ឬមួយថ្នែកលើការខូចខាតដែលកើតឡើងចំពោះ និយោជិក។ สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษากัมพูชา โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับมีช้อความถูกต้อง ตรงกันคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

คู่สัญญาทั้งลองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้ จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ	นายจ้าง
ลงชื่อ	ลูกจ้าง
()
ลงชื่อ	พยาน
()
ลงชื่อ	พยาน
(

Done in duplicate, one in both Thai, English and Cambodia each being equally authentic, each party holding one copy.

កិច្ចសន្យាការងារនេះគ្រូវបានធ្វើឡើង ចំនួន ១៣ច្បាប់ កាលថៃ អង់គ្លេស និង ភាសាខ្មែរ ដែលមានខ្លឹមសារដូចគ្នា។ ភាគី និមួយឲ្យរូវរក្សាច្បាប់ថតចម្លងម្នាក់មួយច្បាប់។

In witness whereof, the undersigned, having fully understood the contents of the contract stated here-in, have signed this agreement.

Signature	Employer
(•
ហក្ថលេខា	និយោជក
(
	Employee
(-
ហក្ខលេខា	និយាជិក
<u></u>	
Signature	
(
ហក្ខលេខា	សាក្បី
(
Signature	
(
ហព្ថយេខា	សាក្សី
	